

REGNSKAPSKOMMENTAR

PITÅ LAPPMARK

1619

Lenvik Museum

förty
dell, som ...

Samt Kieffon + $\frac{1}{2}$

Anders Amundson + $\frac{1}{2}$

Tomos Larsson $\frac{1}{4}$...
3^{te} Mån i aft af för genom ullspinnare slags
morgens blafven ...
föregående ny mera än 2^{te} af genom

dic - $\frac{1}{4}$ - Adar Oluffson + $\frac{3}{8}$

Lungs Kieffon + $\frac{1}{4}$

L. Marten Jenson + $\frac{3}{8}$

Oluf Amundson + $\frac{1}{4}$...
gjord i front $\frac{1}{8}$ af oss sand facer 5 Mån
in för ...
Inom gerd gammal,

Utidare bear Lappfogden ...
fjohre ...
oss på ...
oss ...
Lappfogden som för ...
oss ...
oss ...
oss ...
oss ...
oss ...

Beij ...
man ...
af Lappens, ...
...
...

förty ha... och hade ingen ting tils, fougden .. nta af
honom,

Clemet Nilsson – 1/2

Anders Anundsson – 1/2

Thomas Larssont – 1/4 Hafuer gifuit i

fiord 3 lpd. män i åhr ähr han genom alla henda slagz
motgång Blefuen Vtfattigh derfööre feek fougden ey mera än
2 lpd. af honom.

.618 – 1/2 - Peder Oluffson – 3/8

Bengt Nilsson – 1/4

V. Mårten Perssonn – 3/8

Olof Amundsson – 1/4 denne Oluf

Anundsson gjorde i fiord 1/8 lpd. och hans fader 5/8 Männ
nu gör fadren 1/2 och Sonen 2/8 förty fadren görs gammall,

Widare baar Lapfougden Reinhålt Steger Vp fiske Skatten
med en rätt Stockholms Bessmål, och på huart lpd. till
Intårckning – 5 mrk. och thz hafuer af ållder warit brukeligitt
alla andra Lapfougder som för honom hafue weredt, hafue
och så giordt, förty thz ähr wiist sannt at ner man köper af
Lappen om Winteren ett lpd. fisk då hafuer man om
Sommeren ner Wårwinden hafuer honom genom blåst, icke
mera än – 14 mrkr.

Vthi Vtgiffen haffuer han brukat samma Besman[,] Miölet i
Vtgiffen, för thz han kiöpte af Lapperne, will han gifua them
med dett Ny skälet som gå – 8 skäll eller fierdingen i Tunnan,
Män huarken fougden eller wii

...tuala Lapparns Mann den bagan
 de sampe... at fan dilla bntaala sam afflar
 gamla... som ga - 12 by finnan den...
 den af adon afro baans, Ellinst forsgifro
 den siys in de dunnur den pa forsta, a smillett
 Laupfongom smjilrar afflar dunnur bno gam
 Bagaran yvord, ons proberede by den 12 qas
 de stalt, smillett gora - 8 ny stalt, vnt ajn
 en naga in gangla frvansla Emma, vads
 raddnads fongden alle afflar Ny stalt, ja
 at nar fan gaf den - 6 gamla stalt, vand =
 vadys for - 4 Ny stalt,

Thatt ingen sin nyon Sundell Sufnar Laupfong:
 den bndes f dunnur Lappmull,

Vid dillvarnens tillkomme, fand fan gan,
 pla litat at lopa Onsaaden at Lapparns ir,
 de gafur vinsty draga tile dinstarsafs pio-
 stils eladan den mast ons baste dillvarnens
 Bndomma, for den stora ons fastiga siull =
 voman fustilentjan som den grekredor, Das
 fand Laupfongom fan i fite Lappo i dunnur
 dinstar in de flars in vnsba dillvarnens dillm.
 vvarn, N. Vaargur alladde ons ydla tyo
 stordar, Dionnar gamla ringa ons sma fira
 stolar, darrar tva stolar, Bafnan blanda
 tra ons non Lion Mardar tra stolar, smit
 nufnar tratten stolar, Koda rufnar tra
 ons den bntualta fan afflar den dillvarnens
 dunnur sammard indyifna dunnings ons an.
 va ofnar ons in de dunnur, om fan vnt allinst
 vnt dillvarnens flars dillvarnens anda rlar
 gada fand fan int, dunnur dunnur några gra.
 dillm.

..... öfuertaala Lapparne, Männ dee begärade Samptligen, at han wille betaala dem effter gamla skället som gå – 12 vti tunnan der wid dee af ålder ähro waane, Elliest föregåfuoo dee sikh icke kunne der på förstå, huilket Lapfougden omsiider effter deres trögenn Begäran giorde, och proberte wii dee 12 gamble skäll, huilke göra – 8 ny skääl, dett ähr enn rätte nu gängzle Swenska tunna, däch räknade fougden allt effter Ny skäll, så att när han gaf dem – 6 gamble skäll, räknadess för – 4 Ny skäll,

Slätt ingen sin egen handell hafuer Lapfougden brukat I denne Lapmark,

Huad Skinnwarurne tillkomme, feek han ganska litet at köpa, Orsaken at Lapperne icke hafue dierftz draga till Westerhäfz siösiide, dedan dee meste och bäste Skinwarur Bekomma, för denn stoorä och farlige siukdommen Pestilentzien som der grasserede,

Och feek Lappfougden her i Piitå Lapmrk. i denne winter icke flere än desse Efftershne. Skinnwarur, N: Warger ellaka och goda tiio stycker, Biörnar ganska ringa och små fyra stycker, Vttrar två stycker, Bäfrar blanke tre och een Liten[,] Mårder tre stycker, Huite räfuor trettän stycker, Röde räfuor tre sty. Och dem betaalte han effter dee Welborne Herrers Cammerådä medgifne Ordning, och ändå öfuor och icke vnder, om han dem elliest wille hafue[,] flere Skinwarur onda eller goda feek han intz, Vndantagandes några gråskin.

Loop fira... i forbt. fsta
Lupman... oas Daangbanne, uftan som
min full... Karneri... N. Ove Kar
nar... Dagon... Kong...
Lupman full... Lupman... Karneri
Lupman... Lupman... Lupman...

Lupman... Lupman... Lupman...

Lupman... Lupman... Lupman...

Lupman... Lupman... Lupman...

Lupman... Lupman... Lupman...

Lupman... Lupman... Lupman...

Lupman... Lupman... Lupman...

Hooss fyra Renwacktare i förbte. Piitå Lapmark ähre stöörte och Waargbetne, effter som med skäll och wår närearo bewistas, N: oxe Renar – otta, Wayor Ellofua, Vngh Reenar Siiu[,] deras fulle Lönn hafue desse fyra Reenwacktare och i åhr effter Ordningh bekommit.

Effter Cronones Stände Reenar, ähro femptan stick. Kalfuar tillöckte, dette åhr.

Saaköre ähro falne .619 i förbte. Piitå Lapmark Sölff fem Lodh och enn Reen.

Tiiend af Berkarlar pro Anno .619 små wayskin – fem st.[] fisk Sex lpd. 10 mrk.[] skoor twålf par[] gråskin Ett timber och trettiio och Siu sticken.

Tiennd af Lapparne ähr fallen öfuer Huffuudh fisk 22 ½ lpd.[] skoor – 104 Par[] Renshud – 22 sti.

Der af hafuer Prästen bekommit halfparten[] så belöper sigh på Cronones deel 11 ¼ lpd. - Skoor 57 Par[] Renshud 11 st.

Allt detha förshne. är i Wåår Nerwaro förhandlat och hafuer Lapfougden ingen ting huarken på ett eller annat Sätt tagit sigh före, at handla med Lapperne, oss frånwarondes eller oss owitheliget, förty wi fölgde honom Vp i Lapmarken, och åter dedan igen, Omsiider blef allt detta förshne. Vti alla Berkarlars Nerwaro den 1 Aprilis i Lapparnes Nerwaro Vprepeterat

som äro äpparut bodända så sandt var
 vorens blaf och luppans samma gälgar
 tillspind, om den något allvarligt allas br
 suän sava på sin Luffonger och nu allas
 annan Mäto, så skulla den ens nu säga
 Männ den suarats samptliga sig för ing
 ting gafur sin fonger ut buplylla, allmest
 at ju inla vill lindas den stora tagna
 skutan, som den åsraligan mästr Degifua,
 Luffen ut fongelomun elagnligen förskud
 Jofz den och fyllan: loatant, och Linron
 i inarlan, fonglarna i loatant åsraligan
 Gop den förninglud, den på fonger på
 well som vör suarats, ut jonan sarsans
 inla stuan tillgörändat, utan allmest vör
 Nådiga öfningsant, och öfningsant vör N:
 vör öfningsant den självis må fördris
 Lindnings på den skat,

Ena förstus sandfudiga venskaplöf och
 ut vör för Luffonger Kungallt Skagan
 för Ragnisund skull inla lindat för haa
 ja vör vör och allt ena förstus fram
 vänd den så omträngen tryggaligan för
 suara till Nara Rifo gafur vör ena
 inla vör och vör vör vör i kiti

H
 H

D. J. S.

H
 H
 H

H

H..... Lapperne bekände så sandt war[,] wiidare blef och lapperne samma gången tillsporde om dee Något Klagemål eller besuär hade på sin Lapfougde Vthi een eller annan Måtto, Så skulle dee deet säye, Männ dee Suarade Samptligh sigh för ingen ting hafue sin fougde att beskylla, allenast at han icke will lindre deen stooru tunge Skatten, som dee åhrligen måste Vtgifua, Effer at fattigdomen dagligen förökes hoss dem, och fisken i watnet, och diuren i marken, fouglerne i Wädret åhrligen hoss dem förminskas, der på fougden så well som wii suarade, at honom sådant icke ståår tillgiörandes, Vtan allenast wår Nådige öfuerheet, Hoss huilken wår N: Högbte. Öfuerheet dee sielfue må sökie lindring på deres Skaat,

Detta förchne Sandferdige Wetnessbördh hafuer wii förte. Lapfougde Reinholt Steger för Rättuisans skull icke kunnat förwägre, wii wela och allt dettaa förshne. framdeles dett så Omt ...gen tryggeligen försuara, Till Mera Wisso hafue wii dett med wåre Egne Signeter förseglat i Pitå ...

(Segelvern, segel og navnetrekk)

Wii Effterskreffne Oluf Mårthensson i Portessnäs[,] Anders Andersson i Hampnen[,] fordom Lapfougde öfuer Piitå och Lulå Lapmark[,] Mårthen Olufsson i Pårteessnäs, Jonn Önnedesson i Öyebyen[,] Anders Andersson i Hårtlax[,] Anders Olsson ibidem[,] Staffan Olsson ibidem[,] Oluf Olufsson i Berssuicken, Johan Månsson i Lille Piita[,] Önde Andersson i Siurnäs[,] Christian Carhariessonn i Käppernäs, Berkarlar i Piitå Lappmark, och boendess i Piitå socken[,] Bekänne her med at alt detta förshne. som den Erluige godhe Männ Effuert Erichsson [,] Oluff Oluffsson och Måns Jonasson hafue wetnat och med sine Segneter förseglat ähr[,] aldeles Rätuist och sant, förty den 5 Aprilis blef alt detta forshne. ord frå ord i wåår Neruäro ther och Lapperne wore tilstädes Vprepererat, och blef Lapperne många gånger tilfrågat, om det icke aldeles waar så sannt och tillgånget, som han förbtt. Åhr både mz wiickt och Måål och allt annat[.] Skinwarurne blefue och Vpereknade stycke frå stycke som han förshtt. Ståår, och Bekende Lapperne Samptligen, at thz war aldeles rätt och så skeedt, äy heller hade fougden flere Skinwarur fååt än som her Vpreknadt ähro, Och sigh i ingen måtte hafue at beskylla sin Lapfougde, allenast at han icke will lindre deres skatt, der till wii suarade at fougden thz icke ståår til görandess, Vthan höge Öfuerheeten, at detta förshne. så sandfärdigelig ähr skeedt, dess till mera wisso sättie wii wååra Egne Signeter och Bomerker her nedan före

Segel, navnetrekk og bumerker

Åhr 1671
Djeds in för
Renholt stegen
men denne fört
till stå Richtig
Gnads Måll och
Rönigst ågn det
drom kan wikt
Wittne wändes
Datum Ut Säpa

angeth Braf
och bespender
förne lapp
besoglat haf
om det
till swart
antager, ågn
och icke annat
så bildningitt
ågn, så mig
att så ständ
ågn
Englän
Handen

Jern Jernson

Jacob
Hult

Åhr 1620 augusti Blef denne wittnes byrdh in för Rett[?]
upläsitt, och tilspordhe welactade Renholt Steger .. förne.
lape fogdte, dhe godhe men dhenne förtt. Lengdh beseglat
hafue[,] om dhe till stå Richtigh ware, och blef dher till
suaratt. Huad Måll och wicht anlangar, ähr oss icke annet
kunnigdt ähn dhet sigh så tildragitt ähr, så miickett dhem
kan wiittherligitt ware, att så skiedt ähr[,] wiittne vnder
skrifne medh våre Eeghne Hender.

Datum ut Supra

Jon Joenson Jacob Andersson

Lenvik Museum

Transkribert Lenvik Museum 2011.

Kåre Rauø